

Les adverbes et prédicats de manière par rapport à la structure sémantique de la phrase

Perspective contrastive: franco-polonaise

Résumé

L'objectif de la présente étude est d'analyser et de décrire les propriétés syntaxiques et sémantiques des expressions de manière, prédicats et adverbes, polonais et français. Il s'agit notamment d'étudier le rôle que de telles expressions jouent dans la structure sémantique de la phrase et vérifier en quoi consiste au fait la prédication dite adventice, latérale ou encore circonstancielle. Cela dit, nous nous intéressons aux phénomènes tels que la sélection des arguments car elle nous permet d'évaluer dans quelle mesure les caractéristiques sémantiques et les contraintes grammaticales observables au niveau de la phrase découlent de la présence d'un prédicat de manière dans cette phrase. Nous postulons qu'un prédicat de manière non verbal puisse assumer ou *co*-assumer la fonction du prédicat nucléaire lorsque, dans un cas donné, il détermine les propriétés sélectionnelles des arguments (actants).

Étant donné que les expressions de manière sont extrêmement variées dans les deux langues, nous avons décidé de baser notre étude sur les adverbes et expressions figés et semi-figés – prépositionnels et non prépositionnels, mono- et polylexicaux. Les unités polonaises sont un point de départ dans l'analyse. Et, puisque les langues étudiées sont quand même assez différentes, parmi les mots étudiés il y a aussi certains noms et adjectifs car il arrive qu'à un prédicat de manière polonais correspondent un nom et/ou un adjectif en français. Quant aux adverbes de manière en *-ment*, ils n'ont pas été inclus dans notre étude mais nous y référons quand même dans la Partie I. (*Część teoretyczna*) car c'est bien eux, les adverbes déadjectivaux, qui ont été largement décrits dans la littérature.

Après avoir présenté les principaux aspects de la problématique des circonstants de manière auxquels de nombreux écrits théoriques ont été consacrés, nous passons à l'analyse du corpus. Les phrases et emplois étudiés sont tous consacrés par l'usage, à part quelques phrases minimales qui ont été construites dans le but de montrer le rôle d'un prédicat de manière dans une phrase où seuls les constituants grammaticalement essentiels ont été employés.

Les thèmes suivants ont été abordés dans l'analyse: propriétés prédicatives des adjoints (adverbes) de manière, classement morpho-syntaxique et sémantique de prédicats de manière,

rôle du verbe, polysémie et emplois de spécialité. Le premier type d'expressions étudié est constitué des prédicats à caractère symétrique et réciproque (p. ex. *nez à nez*) – leur analyse permet d'identifier une source des propriétés sélectionnelles des arguments et d'attribuer au verbe le rôle d'un support. Nous passons ensuite aux prédicats de manière collectifs (p. ex. *en essaim* et *en ordre de bataille*) dont la fonction est double, ensembliste et prédicative en même temps. En les observant, nous constatons qu'il s'agit dans leur cas d'un phénomène de la prédication amalgamée dans laquelle une partie de propriétés sélectionnelles des arguments découlent strictement du prédicat verbal pendant qu'il sert en même temps de support à un co-prédicat de manière qui fait que l'agent de l'action soit obligatoirement une collectivité. Dans d'autres types de structures, l'adverbe est un complément obligatoire du verbe.

Le rôle que les verbes et adverbes assument dans l'expression du mode d'action est le point suivant de l'analyse. Nous nous intéressons en particulier à la valeur intensive de certains adverbiaux (p. ex. *à flots*), leur valeur semelfactive (p. ex. *d'un seul jet*), terminative (p. ex. *à satiété*), ainsi que la valeur inchoative et la valeur durative réalisées dans les phrases à supports, standard et appropriés. Nous en allons ensuite à la problématique des possibilités de classement sémantique des prédicats et adverbes de manière avec comme outil de représentation le listage par verbe, d'un côté, et l'analyse en termes de traits sémantiques, de l'autre. Une plus grande partie de ce chapitre a été consacrée au classement de prédicats et adverbes de manière de déplacement volontaire, prédicats et adverbes de manière de perception visuelle et auditive, prédicats et adverbes de parole. Nous abordons aussi le thème de la polysémie, celle du verbe et du prédicat de manière, ainsi que les emplois à verbe de remplacement *faire* (pro-verbe). Avant de clore, nous nous interrogeons encore sur la valeur du terme *manière* en regardant de près les constructions à verbe *être* et autres dans lesquelles sont employés les prédicats latéraux à portée sur le sujet et les prédicats latéraux à portée sur l'objet.

Différents types de structures analysées ont permis de délimiter les pôles et plusieurs points intermédiaires sur un continuum permettant d'appréhender l'impact de la prédication de manière sur les relations sémantiques observables dans la phrase – à commencer par les prédicats de manière nucléaires, à support, en passant par des types variés de prédicats amalgamés et imbriqués, pour finir par les véritables circonstanciels de manière, tout à fait facultatifs et supprimables.

Étant donné que parmi les expressions qu'on avait réunies pour les besoins de notre étude, il y en a eu qui faisaient partie des langues de spécialité, sociolectes et patois, nous avons décidé d'en parler plus en y consacrant le dernier chapitre de l'étude.